

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

Редактирование и экспертиза текста перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план b450302-Перевод-22-3.plx
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 65
часов на контроль 27

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)			
	Неделя 17 2/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	65	65	65	65
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	108	108	10	108

Программу составил(и):

к.пед.н., доцент, Иванова Е.А.

Рабочая программа дисциплины

Редактирование и экспертиза текста перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью курса является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом перевода, обеспечивающих высококачественный письменный и устный перевод; решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности; формирование знаний методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся к таким видам деятельности переводчика, как: предварительный лингвистический и стилистический анализ текста, переводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками, аннотирование и реферирование текста, редактирование перевода.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.06
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Теория перевода
2.1.2	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.3	Переводческая семантография
2.1.4	Введение в языкознание
2.1.5	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.6	Практический курс перевода ПИЯ
2.1.7	Информационные технологии в лингвистике
2.1.8	Стилистика английского языка
2.1.9	Теоретическая грамматика английского языка
2.1.10	Лексикология английского языка
2.1.11	Практикум по межкультурным аспектам работы гида-переводчика
2.1.12	Учебная практика, по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.1.13	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.1.14	Правовые аспекты профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.15	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.16	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Компьютерные технологии в переводе
2.2.2	Практический курс перевода ПИЯ
2.2.3	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере
2.2.4	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере
2.2.5	Практический курс перевода ВИЯ в экономико-правовой сфере
2.2.6	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
2.2.7	Профессиональная этика переводчика
2.2.8	Основы конференц-перевода первого иностранного языка
2.2.9	Основы синхронного перевода первого иностранного языка
2.2.10	Устный и письменный перевод ПИЯ в нефтегазовой сфере

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе****ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм****ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях****ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности**

ОПК-16:	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-14:	владением основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-12:	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-11:	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

Владеть:
В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Принципы, основы и методы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; Принципы современных информационных и библиографических систем; Принципы работы с различными носителями информации; Основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; Основные способы достижения эквивалентности в переводе;
3.1.2	Методику подготовки к выполнению перевода в контексте информационной и библиографической культур;
3.1.3	Информационно-лингвистические технологии, требования информационной безопасности; Стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования с применением информационно-лингвистических технологий;
3.1.4	Основы современной информационной и библиографической культуры; Алгоритмы оценки качества исследования, соотнесения новой информации с уже имеющейся; Принципы работы компьютерного текстового редактора;
3.1.5	Нормы лексической, грамматических, синтаксической и стилистической эквивалентности.
3.2	Уметь:
3.2.1	Работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями; Получать, обрабатывать и управлять информацией; Использовать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.
3.2.2	Применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; Саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития; Оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
3.2.3	Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Осуществлять письменный перевод;
3.2.4	Применять основные приемы перевода; Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Решать стандартные задачи профессиональной деятельности; Работать со стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; Работать с основами современной информационной и библиографической культуры.
3.3	Владеть:
3.3.1	Оценки качества исследования, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты исследования; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; Осуществления письменного перевода и способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
3.3.2	Работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями; письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; Основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания; Высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; Саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства, а также выполнения перевода; Методикой подготовки к выполнению перевода;
3.3.3	Работы с информационно-лингвистическими технологиями; Работы со стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Тема 1					
1.1	Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. /Пр/	6	2	ОПК-16	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	

1.2	Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. /Ср/	6	7	ОПК-16	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Тема 2					
2.1	Типы информации в тексте: примарно-оперативная группа текстов. Методика поиска, анализа и обработки материала. Анализ письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности /Пр/	6	2	ОПК-16 ПК -8 ПК-10	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4
2.2	Типы информации в тексте: примарно-оперативная группа текстов. Методика поиска, анализа и обработки материала. Анализ письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности /Ср/	6	7	ОПК-16 ПК -8 ПК-10	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 3. Тема 3					
3.1	Типы информации в тексте: Примарно-эмоциональная группа текстов. Обработка и управления информацией в тексте. /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4
3.2	Типы информации в тексте: Примарно-эмоциональная группа текстов. Обработка и управления информацией в тексте. /Ср/	6	7	ПК-8 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 4. Тема 4					
4.1	Редактирование и экспертиза текста перевода с использованием информационной и библиографической систем. /Пр/	6	2	ОПК-20 ПК -8	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3
4.2	Редактирование и экспертиза текста перевода с использованием информационной и библиографической систем. /Ср/	6	10	ОПК-20 ПК -8	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 5. Тема 5					
5.1	Обязанности переводчика, переводчика-саморедактора, редактора с учетом современной информационной и библиографической культуры. /Пр/	6	4	ОПК-14	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3
5.2	Обязанности переводчика, переводчика-саморедактора, редактора с учетом современной информационной и библиографической культуры. /Ср/	6	14	ОПК-14	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 6. Тема 6					
6.1	Стилистическая система языка. Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и информационно-лингвистических технологий. /Пр/	6	2	ОПК-20 ПК -10	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3

6.2	Стилистическая система языка. Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и информационно-лингвистических технологий. /Ср/	6	10	ОПК-20 ПК-10	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	
Раздел 7. Тема 7						

7.1	Классификация ошибок. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с использованием данных и знаний глобальных компьютерных сетей. /Пр/	6	2	ОПК-12 ПК-11	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	
7.2	Классификация ошибок. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с использованием данных и знаний глобальных компьютерных сетей. /Ср/	6	10	ОПК-12 ПК-11	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	
7.3	Контрольная работа /Контр.раб./	6	0	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-14 ОПК-16 ОПК-20 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
7.4	/Экзамен/	6	27	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-14 ОПК-16 ОПК-20 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены отдельным документом

5.2. Темы письменных работ

Представлены отдельным документом

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011,	129
Л1.2	Голуб И. Б.	Литературное редактирование: Учебник и практикум	Москва: Издательство Юрайт, 2019,	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

Л2.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов	М.: Академия, 2006	10
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.2	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.3	Голикова Ж. А.	Перевод с английского на русский: учебное пособие	Минск: Новое знание, 2008	18
Л2.4	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Евтугова Н. Н.	Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков): Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2009,	1
Л3.2	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017,	2
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Лингвистический анализ текста http://lib.surgu.ru/fulltext/umm/103376 >.			
Э2	multitran.ru – онлайн словари с разных языков			
Э3	справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию Розенталя Д. Э. evartist.narod.ru –			
Э4	– 4000+ глоссариев на экономические, биологические, технические и смежные темы. glossary.ru			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации			